




**Sabine Sapp, PGCert**

Fachübersetzerin Englisch > Deutsch  
- Postgraduate Certificate in Principles and Practice of  
Translation *with Merit* – City, University of London -

Mitglied im US-amerikanischen Übersetzer-  
verband *American Translators Association*

*Ihre kompetente Geschäftspartnerin in Sachen  
Übersetzen und Adaptieren (Englisch > Deutsch) /  
Lektorieren und Korrigieren (deutsche Texte)*



**Ansprechende deutsche Texte für Ihren Erfolg**  
Fachgebiete

- » Marketing · Kommunikation · Werbung
- » Tourismus · Reisen · Hotellerie

*Vielen Dank für Ihr Interesse an meinen Sprachdienstleistungen!*

Schauen Sie sich mein Profil in Ruhe an und teilen Sie mir anschließend mit, wie ich Ihnen helfen kann.

*Die E-Mail-Adresse zu Ihrem Erfolg: [sabine\[at\]sabine-sapp.com](mailto:sabine[at]sabine-sapp.com)*

[www.sabine-sapp.com](http://www.sabine-sapp.com)

Ob Marketing- und Werbetexte, Produkt- oder Dienstleistungsbroschüren, Pressemitteilungen, Reisebroschüren, Reiseführer, Hotelbroschüren und -beschreibungen oder Internetinhalte: Bei mir sind Ihre englischen Texte in guten Händen.

Wenn Sie mich beauftragen, profitieren Sie von meiner Fähigkeit, deutsche Texte zu schreiben, die Ihre Zielgruppe emotional ansprechen.

### Dies dürfen Sie von mir erwarten

- » Zeitinvestition, um Ihren speziellen Bedarf zu analysieren und vollständig zu erfassen
- » Identifikation mit Ihren Zielen und Ihrer Botschaft, die Sie vermitteln möchten
- » Deutsche Texte, die sich positiv auf Ihr Image, Ihre Marke, Ihre Reputation sowie Ihre Umsätze und Gewinne auswirken
- » Attraktive, überzeugende deutsche Texte, die Ihre Produkte oder Dienstleistungen an Ihre Zielgruppe verkaufen
- » Einen freundlichen, professionellen und persönlichen Service
- » Transparente Preisgestaltung

### Dies kommt Ihnen zugute

- » Meine Erfahrung im Übersetzen und Adaptieren von Marketingtexten seit 1995
- » Meine regelmäßige Teilnahme an beruflichen Fortbildungskursen
- » Schreibtalent (passender Stil und Ton sowie passendes Sprachregister) · Kreativität · Wissensdurst · Perfektionismus · »Adlerauge« in puncto Lektorieren, Korrigieren, Analysieren und Recherchieren
- » Meine Fokussierung auf Fachgebiete, in denen ich Erfahrung und für die ich eine besondere Vorliebe habe – dies spiegelt sich in meinen deutschen Texten wider
- » Der direkte Kontakt zur Übersetzerin
- » Meine universitäre Ausbildung zur Übersetzerin

## Über mich

### Qualifikationen

- » **Master's-level Postgraduate Certificate in Principles and Practice of Translation *with Merit***  
(Übersetzungspraxis Englisch > Deutsch | Angewandte Übersetzungstheorie)  
City, University of London (School of Arts and Social Sciences), Vereinigtes Königreich
- » **Certificate in Continuing Studies**  
(Übersetzungspraxis Englisch > Deutsch)  
City, University of London (School of Arts and Social Sciences), Vereinigtes Königreich
- » **Geprüfte Fremdsprachenkorrespondentin**  
(Englisch <> Deutsch | Französisch <> Deutsch | Spanisch <> Deutsch)  
The Bénédict School International School of Languages, Osnabrück
- » **Fachhochschulreife**  
(Betriebswirtschaftslehre | Wirtschaftswissenschaften | Rechnungswesen | Wirtschaftsgeografie | Deutsch | Englisch | Französisch)  
Zweijährige Höhere Handelsschule, Bremen



### Berufserfahrung

- » **Freiberufliche Fachübersetzerin Englisch > Deutsch** seit 2013 (Vollzeit)
- » **Übersetzerin Englisch > Deutsch** in der **Marketingabteilung** eines internationalen Unternehmens  
(Branche: Medizintechnik)
  - › Übersetzen oder Adaptieren folgender Textarten:  
Marketing- und Produktbroschüren, Produktinformationen, Pressemitteilungen
  - › Übersetzen folgender Textarten in enger Zusammenarbeit mit dem technischen Leiter:  
Bedienungsanleitungen, Datenblätter, Handbücher, Hilfedateien
- » **Fremdsprachenkorrespondentin**  
(Branchen: Gaspipelinebau | Holzbearbeitungsmaschinen)
- » **Chefsekretärin**  
(Branche: IT-Dienstleistung)

[www.sabine-sapp.com](http://www.sabine-sapp.com)

## Meine Wunschkunden sind ...

- » internationale Unternehmen sowie kleine oder mittlere Unternehmen (KMU),
- » Unternehmen mit Spezialisierung auf die Herstellung und den Vertrieb von Luxusmarken,
- » Unternehmen aus den Branchen Tourismus und Reisen,
- » Unternehmen mit Spezialisierung auf Luxusreisen,
- » Vier- und Fünfsternehotels, Luxushotels, Resorts, Boutique-Hotels,
- » Fachverlage für Reiseführer,
- » PR- und Kommunikationsagenturen,
- » Werbeagenturen.

Sie sind in einem internationalen Unternehmen, einem KMU, bei einem Hersteller und Vertreiber von Luxusmarken oder in einer der oben aufgeführten Branchen tätig und benötigen einen aus dem Englischen übersetzten oder adaptierten deutschen Text mit dem »Wow«-Effekt? Ich freue mich, von Ihnen zu lesen und für Sie tätig zu werden! E-Mail: [sabine\[at\]sabine-sapp.com](mailto:sabine[at]sabine-sapp.com)

## Referenzen

Haben Sie bitte Verständnis dafür, dass ich die Namen meiner Kunden grundsätzlich nicht an Dritte weitergebe. Ich bin sicher, dass Sie meine Verschwiegenheit zu würdigen wissen.

## Meine Leistungen für Sie

### › Übersetzen und Adaptieren (Englisch > Deutsch)

Sie erhalten von mir druckreife deutsche Texte, mit denen Sie in Ihrer Branche punkten.

— Fachgebiete —



*Texte, mit denen Sie Ihre Marktposition sowie Ihre Reputation stärken*

- › Imagebroschüren
- › Internetinhalte
- › Marketing- und Werbetexte
- › Präsentationen
- › Pressemitteilungen
- › Produkt- oder Dienstleistungsbroschüren
- › Produkt- oder Dienstleistungsinformationen
- › Unternehmensprofile



*Texte, die Ihr Lesepublikum nicht nur in Reisetimmung versetzen, sondern auch Reisen verkaufen*

- › Internetinhalte
- › Marketing- und Werbetexte
- › Reisebroschüren sowie Informationen für Touristinnen und Touristen
- › Reiseführer



*Texte, die die Lust auf einen Aufenthalt bei Ihnen wecken und zu zahlreichen Reservierungen führen*

- › Gästeinformationen
- › Hotelbroschüren und -beschreibungen
- › Internetinhalte
- › Marketing- und Werbetexte

## Meine Leistungen für Sie

— Die Welt des Luxus —

*Deutsche Texte in Premium-Qualität für...*

- › Unternehmen mit Spezialisierung auf die Herstellung und den Vertrieb von Luxusmarken
- › Unternehmen mit Spezialisierung auf Luxusreisen
- › Luxushotels

› Übersetzen und Adaptieren (Englisch > Deutsch) | *Texte für Ihre Zielgruppe mit höchsten Ansprüchen*

— Fachgebiete —



*Überzeugende deutsche Texte, die Ihre hochwertigen und edlen Produkte an Ihre markenbewusste, anspruchsvolle Zielgruppe verkaufen*

- › Imagebroschüren
- › Internetinhalte
- › Marketing- und Werbetexte
- › Präsentationen
- › Pressemitteilungen
- › Produktbroschüren
- › Unternehmensprofile



*Überzeugende deutsche Texte, die individuelle, unvergessliche Reisen an Ihre Zielgruppe, die das Besondere schätzt, verkaufen*

- › Internetinhalte
- › Marketing- und Werbetexte
- › Reisebroschüren sowie Informationen für Touristinnen und Touristen
- › Reiseführer



*Überzeugende deutsche Texte, die einen unvergesslichen Aufenthalt in Ihrem exklusiven Hotel an Ihre anspruchsvolle Zielgruppe verkaufen*

- › Gästeinhalte
- › Hotelbroschüren und -beschreibungen
- › Internetinhalte
- › Marketing- und Werbetexte

[www.sabine-sapp.com](http://www.sabine-sapp.com)

## Meine Leistungen für Sie

### › Lektorieren und Korrigieren (deutsche Texte)

(Fachgebiete: Marketing · Kommunikation · Werbung · Tourismus und Reisen · Hotellerie)



Sie möchten sichergehen, dass Ihre vorhandenen deutschen Texte einwandfrei sind und auf Ihr Lesepublikum einen erstklassigen Eindruck machen? Dann vertrauen Sie meinem geschulten Blick.

Ihre Texte prüfe ich auf Klarheit, Lesbarkeit, adäquaten Stil und Ton sowie adäquates Sprachregister, korrekte Grammatik, Orthografie und Interpunktion sowie auf eventuelle Tippfehler.

**Hinweis:** Aus Qualitätsgründen biete ich **keine** Dienstleistungen im Bereich *Machine Translation Post-Editing* (MTPE) an.



## Qualität

### Eins-a-Texte – Ihre »stummen Verkäufer«

In Texten, die sowohl Ihr Unternehmen als auch Ihre Produkte oder Dienstleistungen präsentieren, machen Fehler keinen guten Eindruck. Deshalb stelle ich deutsche Texte in Spitzenqualität sicher durch ...

- » sorgfältiges Recherchieren terminologie-, fachgebiets-, produkt- oder dienstleistungsbezogener Fragen.
- » sorgfältiges Prüfen der Übersetzungen oder Adaptionen auf ...
  - › Übereinstimmung mit den englischen Originaltexten, Vollständigkeit, korrekte und einheitliche Terminologie;
  - › fachliche Richtigkeit sowie Klarheit und Lesbarkeit;
  - › adäquaten Stil und Ton sowie adäquates Sprachregister;
  - › korrekte interkulturelle Adaption sowie auf Markenkonsistenz;
  - › korrekte Grammatik, Orthografie und Interpunktion;
  - › eventuelle Tippfehler.

Auf Wunsch lasse ich meine Übersetzungen oder Adaptionen zusätzlich von einer Berufskollegin oder einem Berufskollegen gegenlesen und prüfen.

**Ihr Nutzen:** Dieses sogenannte Vier-Augen-Prinzip garantiert Ihnen ein Höchstmaß an Qualität.

### Um Ihnen Texte vom Feinsten garantieren zu können, ...

- › lege ich besonderen Wert auf einen realistischen Zeitrahmen.

**Ihr Nutzen:** Sie schonen Ihr Budget, weil Zeit und Kosten für Nachbesserungen entfallen.

Zugesicherte Liefertermine für Ihre Texte halte ich stets ein. Darauf können Sie sich verlassen. Dies beutet für Sie: Planungssicherheit für Ihre Termine

## Ihre Investition

Professionelle Übersetzungen und Adaptionen sind ausgezeichnete Marketing- und Werbeinstrumente, mit denen Sie sich in Ihrer Branche erfolgreich behaupten.

*Als Sprachexpertin Sorge ich dafür, dass Sie Ihre Zielgruppe positiv beeindruckten.*

### › Übersetzen und kreatives Adaptieren (Englisch > Deutsch)

#### - Marketing · Kommunikation · Werbung -

Wenn Sie mit mir zusammenarbeiten, investieren Sie in natürlich klingende, sich flüssig lesende, ansprechende deutsche Texte, die ...

- › Ihr Unternehmen sowie Ihre Produkte oder Dienstleistungen in einem positiven Licht präsentieren.
- › an Ihre Zielgruppe angepasst sind.
- › Ihre Produkte oder Dienstleistungen erfolgreich verkaufen.
- › Ihnen zu steigenden Umsätzen und Gewinnen verhelfen.

#### - Tourismus und Reisen -

Wenn Sie mit mir zusammenarbeiten, investieren Sie in natürlich klingende, sich flüssig lesende, ansprechende deutsche Texte, die ...

- › die atemberaubenden Landschaften und traumhaften Küstenlandschaften, die Flora und Fauna, die zahlreichen Touristenattraktionen sowie die Kultur und Geschichte der entsprechenden Reiseländer anschaulich beschreiben und Ihr Lesepublikum in Reisetimmung versetzen.
- › das Interesse Ihres Zielpublikums an den entsprechenden Ländern wecken, sodass dieses eine Reise bucht.
- › sicherstellen, dass deutschsprachige Erholung- und Erlebnissuchende sich an ihrem Traumreiseziel willkommen und wertgeschätzt fühlen.
- › zu einer steigenden Anzahl von Besuchern in den entsprechenden Ländern beitragen.

#### - Hotellerie -

Wenn Sie mit mir zusammenarbeiten, investieren Sie in natürlich klingende, sich flüssig lesende, ansprechende deutsche Texte, die ...

- › Ihr Luxushotel/Boutique-Hotel/Resort in einem positiven Licht präsentieren.
- › das Interesse Ihres Zielpublikums an Ihrem Haus wecken, sodass dieses seine Unterkunft bei Ihnen bucht.
- › sicherstellen, dass deutschsprachige Urlaubs- und Geschäftsreisende sich bei Ihnen willkommen und von Ihnen wertgeschätzt fühlen.
- › zu einer steigenden Anzahl von Gästen bei Ihnen beitragen.

## Wie kann ich Ihnen helfen?

Sie möchten ein detailliertes Festpreisangebot? Prima. Schicken Sie mir Ihre E-Mail-Anfrage mit dem zu übersetzenden oder zu adaptierenden Text sowie den von mir benötigten Informationen und Referenzmaterialien ([siehe dieses Profil](#) -> »[Ihre Anfrage](#)«), und am nächsten Tag halten Sie das gewünschte Angebot in den Händen.

Sie möchten wissen, ob ich Ihre mir anvertrauten Unterlagen und Referenzmaterialien vertraulich behandle? Ja, das tue ich. Versprochen! Auf jeden Fall unterschreibe ich auf Wunsch gern [vorab](#) eine [Geheimhaltungserklärung](#).

### Hinweis:

- › Falls Sie Sprachdienstleistungen zu [Niedrigpreisen](#) wünschen, bin ich **nicht** die richtige Geschäftspartnerin für Sie. Warum? Ich möchte weder meine eigene Leistung noch die meiner Berufskolleginnen und -kollegen entwerten.
- › Ich berechne [professionelle, sorgfältig kalkulierte Preise](#). Als Gegenwert erhalten Sie von mir [ansprechende Texte](#), die Ihnen zu dem von Ihnen gewünschten Erfolg verhelfen.
- › [Kostenfreie Probeübersetzungen oder -adaptionen](#) biete ich **nicht** an.  
Wenn Sie sich einen ersten Eindruck von meiner Arbeit verschaffen möchten, erteilen Sie mir am besten einen kleinen Auftrag, den ich zu meinem zum Auftragszeitpunkt gültigen Honorar abrechne.
- › [Mengenrabatte](#) für umfangreiche Texte gewähre ich **nicht**, anderenfalls würde ich mich selbst bestrafen.

Vielen Dank für Ihr Verständnis.

## Tipps für Sie

Sie möchten mehr über den Einkauf von Übersetzungsdienstleistungen erfahren?

Nützliche Informationen und Tipps finden Sie in der folgenden Publikation in deutscher Sprache, die Sie als PDF-Datei kostenfrei hier (Website des US-amerikanischen Übersetzerverbands *American Translators Association*) herunterladen können:

» [Übersetzung – \(k\)eine Glückssache](#)

[www.atanet.org/publications/getting\\_it\\_right.php](http://www.atanet.org/publications/getting_it_right.php)

Sie möchten mich mit dem Übersetzen oder Adaptieren Ihrer Texte beauftragen?

In dem folgenden Leitfaden habe ich für Sie entsprechende Schritte für die erfolgreiche Auftragsabwicklung aufgelistet (siehe »[Tipps für Sie -> Ihr Projekt](#)«):

» [Ihr Projekt](#)

[www.sabine-sapp.com/html/deutsch.html](http://www.sabine-sapp.com/html/deutsch.html)

## Ihre Anfrage

Ihr Interesse an meinen Sprachdienstleistungen freut mich sehr. Vielen Dank!

Innerhalb von 24 Stunden liegt Ihnen mein detailliertes Festpreisangebot vor. Wenn ich weitere Informationen von Ihnen benötige, werde ich zu Ihnen Kontakt aufnehmen. Sie erreichen mich per E-Mail wie folgt: [sabine\[at\]sabine-sapp.com](mailto:sabine[at]sabine-sapp.com)

Für das gewünschte Angebot benötige ich von Ihnen folgende Informationen:

- Ihr Name
- Position / Abteilung
- Name Ihres Unternehmens
- Straße und Hausnummer, PLZ, Stadt, Land
- Telefon
- E-Mail-Adresse
- Website
- Ansprechpartner für Fragen
- Gewünschte Dienstleistung
  - › Übersetzen oder Adaptieren Englisch > Deutsch
  - › Übersetzen oder Adaptieren Englisch > Deutsch nach dem Vier-Augen-Prinzip
  - › Lektorieren und Korrigieren Ihrer vorhandenen deutschen Texte
- Art und Umfang des Textes
- Welchen Zweck soll der deutsche Text erfüllen?
- Wer ist Ihre Zielgruppe?
- Welche Botschaft möchten Sie mit dem Text vermitteln?
- Wie lautet die Tonart des Textes?
- Was möchten Sie mit dem Text erreichen und welche Reaktion möchten Sie bei Ihrer Zielgruppe hervorrufen?
- Wo soll der Text veröffentlicht werden?
- Können Sie Referenzmaterialien (z. B. Bildmaterial, Glossare, Terminologielisten, eine Liste mit Akronymen, Paralleltexte, Produktbroschüren, einen Styleguide usw.) zur Verfügung stellen? Wenn ja, bitte mitschicken.
- Gewünschte Lieferform
- Gewünschtes Dateiformat
- Gewünschtes Lieferdatum
- Zusätzliche Anmerkungen, Wünsche oder Fragen
- Bitte die entsprechende(n) Datei(en) als E-Mail-Anhang mitschicken.

[www.sabine-sapp.com](http://www.sabine-sapp.com)

## [Kontakt](#) | [Impressum](#)

Sabine Sapp, PGCert  
Fachübersetzerin Englisch > Deutsch  
Wanfrieder Straße 28  
28215 Bremen  
Deutschland

Telefon: +49 421 450470 (**Bitte nehmen Sie nur per E-Mail zu mir Kontakt auf. Den Grund teile ich Ihnen auf Nachfrage mit.**)

E-Mail: [sabine\[at\]sabine-sapp.com](mailto:sabine[at]sabine-sapp.com)

Website: [www.sabine-sapp.com](http://www.sabine-sapp.com)

LinkedIn-Profil (in englischer Sprache): [www.linkedin.com/in/sabine-sapp/](http://www.linkedin.com/in/sabine-sapp/)

### **Vorbeugung von Betrug und Identitätsdiebstahl**

**Wichtiger Hinweis:** Ich kontaktiere Sie per E-Mail nur über folgende E-Mail-Adresse: [sabine\[at\]sabine-sapp.com](mailto:sabine[at]sabine-sapp.com) | Meine offizielle Website: [www.sabine-sapp.com](http://www.sabine-sapp.com)

Ich werde niemals über eine andere E-Mail-Adresse zu Ihnen Kontakt aufnehmen. Falls Sie **eine E-Mail in meinem Namen über einen anderen E-Mail-Anbieter** erhalten, setzen Sie sich bitte mit mir in Verbindung, denn höchstwahrscheinlich handelt es sich um einen Betrüger/eine Betrügerin oder einen Identitätsdieb/eine Identitätsdiebin.

Umsatzsteuer-Identifikationsnummer gemäß §27 a Umsatzsteuergesetz: DE 181157029

### **Akademische Übersetzerqualifikation**

Master's-level Postgraduate Certificate in Principles and Practice of Translation *with Merit* erhalten von City, University of London, Vereinigtes Königreich

### **Mitgliedschaft**

An individual member of the American Translators Association

 **American Translators Association**  
*The Voice of Interpreters and Translators*

[www.sabine-sapp.com](http://www.sabine-sapp.com)

## Kontakt | Impressum

### Diese PDF-Datei (Profil in deutscher Sprache)

Text, Slogan und Entwurf: © 2017-2019 Sabine Sapp. Alle Rechte vorbehalten.

#### Bildnachweis:

- English translation button, German translation button © Denys Rudyi – Fotolia.com,
- Translate Word Computer Keyboard Key Button © iQoncept – Fotolia.com,
- Flying alphabetic characters © Dreaming Andy – Fotolia.com,
- "MARKETING" Tag Cloud © treenabeena – Fotolia.com,
- Living room © castelberry – Fotolia.com,
- Beach vacations directions © Franck Boston – Fotolia.com,
- Summer beach maldives (sic!) images © Nikolai Sorokin – Fotolia.com,
- Weinflasche und zwei Gläser am Bett © photowahn – Fotolia.com,
- Pearl beads on sensuous creamy satin © theaphotography – Adobe Stock.com
- Beach lounge, sun loungers on Sunbathing deck and private swimming pool with panoramic sea view at luxury villa/3d rendering © LEKSTOCK 3D – Adobe Stock.com
- 3d render of luxury hotel lobby © MrPhotoMania – Adobe Stock.com
- Modern designer desk top closeup © peshkova – Fotolia.com,
- Portraitfoto © Andreas Sapp

#### ATA-Logo:

Eigentum des US-amerikanischen Übersetzerverbands *American Translators Association*

#### Haftung für externe Links:

In dieser PDF-Datei befindet sich ein externer Link (*American Translators Association*), auf dessen Inhalte ich keinen Einfluss habe. Für die Inhalte der verlinkten Seite ist ausschließlich der Betreiber verantwortlich.

### An folgenden Tagen bin ich während folgender Uhrzeiten für Sie da

Montag bis Freitag: 9 bis 12 Uhr MEZ

Montag bis Donnerstag: 14 bis 18 Uhr MEZ

[www.sabine-sapp.com](http://www.sabine-sapp.com)

